

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА КОНТЕКСТУАЛЬНОГО АППЛИЦИРОВАНИЯ И РЕАППЛИЦИРОВАНИЯ В АНАЛИЗЕ БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ *

Статья посвящена применению метода контекстуального апплицирования и реапплицирования к сопоставительному анализу лексики библейских переводов. Метод позволяет описывать функционирование единиц в контексте, сопоставлять контексты в нескольких переводах, определять межъязыковые эквиваленты единиц и выявлять различия в их контекстах, создавая тем самым промежуточный этап между описанием отдельных единиц и анализом текста. Метод способствует в рамках структурно-семантического подхода решению проблемы межъязыковой эквивалентности, в рамках когнитивного – описанию средств реализации концептов в различных языках и моделированию фрагментов языковых картин мира.

The article describes a new method of analysing Biblical texts consisting of application and back application (reapplication) of contexts of some Bible texts on others. The method can be applied to original texts, or translations into modern languages. The method enables the researcher to find the differences in the semantics and functioning of key words and their contexts in Bible translations and build a system of equivalents.

Библеистика, или библейская филология, является относительно новой отраслью гуманитарного знания в отечественной науке. В советский период изучение Библии шло преимущественно в рамках общественных и исторических дисциплин, и практически отсутствовали работы, где анализ Библии выполнялся бы под лингвистическим углом зрения. Ситуация начала меняться лишь в конце 1980-х гг., и за 10–15 лет число библейских исследований в России резко возросло. Библия смогла по-настоящему стать предметом лингвистических дискуссий. Этому способствовал общий рост библейских переводов в эпоху двухтысячелетия христианства и – что более важно – появление у российского исследователя доступа к этим переводам.

Обилие исследуемого материала и устойчивый интерес к нему, очевидно, должны способствовать разработке методов его описания. Отечественная библеистика развивается, опираясь на достижения теории текста и прочные переводческие традиции. Вместе с тем,

несмотря на существование множества работ, посвященных текстологии и вопросам перевода, область внутри- и межъязыкового сопоставления лексики различных переводов Библии остается еще почти не заполненной, и интерес к лексикологическим аспектам библейских текстов, отмеченный в последние годы, обусловлен как раз недостаточным развитием этого направления в отечественной науке. Анализ лексики различных переводов Библии создает объективные сложности и для лексикологов, и для специалистов в области библейской герменевтики и библейского перевода, так как требует, с одной стороны, обращения к текстам-первоисточникам, глубокого знания культурно-исторического фона Библии и основ христианского учения, а с другой стороны, секулярного подхода к сакральной лексике, подразумевающего объективность и беспристрастность научного описания.

При сопоставительном анализе лексики библейских переводов во внимание должны приниматься такие факторы, как много-

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФГФ (проект № 05-05-04242а).

значность лексики текста-первоисточника и возможность различного ее толкования, наличие ошибок и неточностей в существующих переводах, использование переводчиками несходной лексики в силу их приверженности различным принципам перевода. Сопоставительный анализ лексики библейских текстов (текста-первоисточника и текста перевода или текстов нескольких переводов) направлен не столько на поиск существующих между переводами языковых различий (они неизбежны), сколько на выявление национально-языковой специфики выражения библейских понятий и, в конечном счете, на уточнение самих понятий.

Исследователь библейской лексики также должен хорошо осознавать, что истолкование любой единицы вне контекста может привести к смысловым искажениям, и работать одновременно и с самими единицами, и с их контекстами.

Предлагаемый нами метод контекстуального апплицирования и реаплицирования, отвечающий указанным требованиям, позволяет описывать функционирование единиц в контексте, сопоставлять контексты в нескольких переводах, определять межъязыковые эквиваленты единиц и выявлять различия в их контекстах, создавая тем самым промежуточный этап между описанием отдельных единиц и анализом текста.

Термин «контекст», взятый в отношении Библии, позволяет множественное толкование. Можно говорить о макроконтексте – тексте всего произведения, и микроконтексте – ближайшем окружении единицы, но при подобном подходе не учитываются отрезки текста, занимающие промежуточное положение между макро- и микроконтекстом. Мы считаем возможным говорить о: 1) контексте Библии в целом (точнее, контексте Ветхого Завета и Нового Завета); 2) контексте отдельных эпизодов (притч, рассуждений и т. п.), охватывающем несколько стихов и иногда глав; 3) контексте отдельного стиха, равном иногда простому предложению, иногда сложному или его части; 4) минимальном контексте как окружении единицы, в котором реализуются ее лексические и грамматические свойства. В данном исследовании термин «контекст» понимается двояко – как контекст отдельного библейского стиха (традиционно выделяемое и в некоторой степени формальное целое) и как минимальное окружение еди-

ницы (словосочетание, входящее в состав стиха).

Сущность предлагаемого метода заключается в наложении совокупности контекстов некоторой единицы перевода I на соответствующие отрезки текста перевода II, благодаря чему для данной единицы устанавливается ряд эквивалентов. В переводе II каждый из эквивалентов исследуемой единицы, обладая своей системой значений, образует совокупность своих контекстов, необязательно соотносимых с этой единицей. При обратном наложении (реаплицировании) совокупности контекстов этих эквивалентов на соответствующие отрезки перевода I совпадение с контекстами исходной единицы будет лишь частичным, и возникает ряд новых эквивалентов, которые, в свою очередь, будут иметь уже свои эквиваленты при очередном наложении на перевод II и т. д. Таким образом, при каждом новом наложении контекстов в анализ вовлекаются все новые единицы, и их референтные области могут значительно отстоять от референтной области первоначально исследуемой единицы. Несоответствия в употреблении единиц в апплицируемых текстах и текстах, на которые выполняется апплицирование, создают основу для новых сопоставлений, и поиск межъязыковых эквивалентов может – теоретически – продолжаться до бесконечности, хотя на практике первые два этапа, т. е. собственно апплицирование и реаплицирование, оказываются достаточными.

Рассмотрим использование метода контекстуального апплицирования и реаплицирования в сопоставительном анализе единиц библейских переводов и первоисточников. К сопоставлению привлекаются два известных перевода Библии на английский и немецкий язык – Библии короля Якова (KJB) [Holy Bible, 1989] и Библии Мартина Лютера (MLB) [Die Bibel, 1991]. Это переводы, созданные во время Реформации или несколько позже, сходные по своей конфессиональной направленности и используемым источникам и примечательные с точки зрения языка и стиля. Интерес представляет употребление в этих переводах слов **heart** и **Herz** («сердце»), выступающих в качестве культурно-языковых символов, способных передавать важнейшие христианские понятия. Эквиваленты этих слов в древнееврейском тексте

Ветхого Завета и греческом тексте Нового Завета определяются по конкордансу Стронга [Strong, 1989].

Контекстуальное апплицирование и реапплицирование включает в данном случае следующие этапы:

1–2) сплошная выборка из текста английского перевода контекстов английской единицы и выполнение той же операции для немецкой единицы;

3–4) апплицирование на первоисточники – поиск древнееврейских (для Ветхого Завета) и греческих (для Нового Завета) эквивалентов английской и немецкой единиц;

5–6) реапплицирование – подбор для каждого выявленного в ходе апплицирования древнееврейского и греческого слова английских и немецких эквивалентов;

7) анализ соответствий vs. несоответствий между словом, стоящим в оригинале, и способами выражения соответствующего понятия в переводах, т. е. в Библии короля Якова и Библии Мартина Лютера, и способами выражения одного понятия в английском и немецком переводах Библии.

Полученные результаты могут быть сведены к следующему.

Англ. heart (а также формы heart's, hearts) и нем. Herz (мн. ч. Herzen) относятся к наиболее частотной библейской лексике, появляясь в Ветхом и Новом Завете свыше 900 раз каждое (4/5 этих употреблений приходятся на Ветхий Завет и только 1/5 – на Новый Завет). В др.-евр. им соответствуют несколько родственных слов: leb «сердце, ум, разум»; lebab «сердце, ум, разум»; labab «сердце», а также слова sekviy «разум, сердце», nephesh «душа», нередко переводимое как «сердце», meyah «сердце, утроба, внутренности». В греческом тексте Нового Завета выявлен только один эквивалент слов heart и Herz – kardi/a «сердце».

Реапплицирование контекстов др.-евр. слов-эквивалентов heart и Herz на английский и немецкий тексты позволяет очертить рамки понятия 'сердце' и указывает на его принадлежность к нескольким сферам внутреннего мира и духовной жизни человека – эмоциональной сфере, рациональной сфере, сфере личностных качеств и характера. Др.-евр. leb передается в KJB, кроме heart, множеством способов: сущ. mind, wisdom, understanding, consent, midst (of the sea); прил., в том числе сложными с компонентом hearted: merry-, stout-, wise-hearted, sou-

rageous; глаг. regard, consider; нар. kindly, friendly, comfortably, well. В MLB слову leb соответствуют, помимо Herz, сущ. Mensch, Geist, Sinn, Mut, (der) Fromme, Narr, Torheit, прил. freundlich, listig, weise, verständig; мест. ich (= mein Herz), глаг. achten, sich bekümmern, нар. willig, предл. mitten.

Др.-евр. lebab передается в KJB сущ. heart, breast, mind, understanding, midst (of the sea) и (редко) глаг. consider. Способы перевода этого слова в MLB исключительно разнообразны: сущ. Herz, Seele, Brust, Gewissen, Sinn, Hochmut, (der) Betrübte, (die) Unvorsichtigen; прил. eifrig, weise, verständig, unverzagt, klug, treulich; глаг. schauen, sich vornehmen, предл. mitten.

Др.-евр. labab, употребляющееся в Библии всего несколько раз, передается в KJB и MLB с помощью сущ. heart и Herz.

Др.-евр. sekviy, зафиксированное в Библии только один раз (Иов 38:36), переводится в английском тексте как heart, в немецком – как Gedanken.

Др.-евр. nephesh, переводимое чаще всего в KJB как soul или life и в MLB как Seele, Leben и иногда как heart и Herz, имеет в двух переводах множество других эквивалентов: англ. living creature, person, anyone, oneself, beast, body, dead, mind, spirit, will, desire, appetite, pleasure; нем. Leute, Volk, leben, Heil, Blut, Leib, (der) Tote, eigen, sich selbst, man, jemand, Tier, Getier, Vieh, Geist, Mut, Gemüt, Mutwillen, Willen, Wille, wollen, gern.

Наконец, др.-евр. meyah, обозначающее собирательно и сердце, и внутренности, и утробу, однократно переводится в KJB как heart (Ps. 40:8), но в основном как bowels, а также belly, в MLB – как Herz (Ps. 40:8), Leib, Eingeweide, das Innerste.

Что касается греч. kardi/a, то оно переводится в KJB всегда как heart, в MLB – как Herz, кроме Apg 7:23, где стоит gedachte er.

Применение метода контекстуального апплицирования и реапплицирования к анализу фрагментов указанных переводов позволяет выделить следующие признаки концепта «сердце» в библейской картине мира, образованной первоначальными текстами:

1) сердце как центр, середина, глубина чего-либо;

2) сердце как основа физической жизни;

3) сердце как основа психической жизни, центр эмоций, разума и воли, отражение свойств характера.

Данные признаки объединяют в исходной библейской (ветхозаветной и новозаветной) картине мира концепт «сердце» с концептами «жизнь», «душа», «ум» и др. Правильнее было бы говорить не о концепте «сердце» безотносительно каких-либо библейских текстов, а о концептах «leb», «nephesh», «kardi/a», «heart», «Herz» и т. д., так как в текстах-первоисточниках и переводах языковые средства выражения концептов не совпадают. Приведенные выше данные показывают, например, что поскольку в современных английской и немецкой картинах мира сердцу не приписываются функции мышления, сознания, концепты «heart» и «Herz» утрачивают в библейских переводах соответствующие признаки, и сфера разума и мыслительной деятельности представлена в KJB и MLB такими единицами, как *mind*, *wisdom*, un-

derstanding; *Gewissen*, *Sinn*, *Gedanken*, *weise*, *verständlich* и др. Это свидетельствует о несовпадении рамок самих концептов.

Рассмотрим теперь использование метода контекстуального апплицирования в сопоставительном анализе библейских переводов без привлечения первоисточников и без реаплицирования. Метод позволяет не только выявить внутриязыковые и межъязыковые соответствия и несоответствия между отдельными библейскими переводами, но и определить их характер. Соответствия и несоответствия могут проследиваться как между отдельно взятыми ключевыми словами, так и между их ближайшими окружениями, т. е. микроконтекстами. При взаимном апплицировании библейских контекстов теоретически возможны следующие виды эквивалентности:

	Ключевое слово перевода В, контекст перевода В	Ключевое слово перевода В, контекст перевода В
Ключевое слово перевода А, контекст перевода А	++ семантическое тождество ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов	-+ отсутствие семантического тождества ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов
Ключевое слово перевода А, контекст перевода А	+ - семантическое тождество ключевых слов при отсутствии структурно-семантического тождества контекстов	-- отсутствие семантического тождества ключевых слов и отсутствие структурно-семантического тождества контекстов

Сопоставление контекстов слов *heart* и *Herz* в KJB и MLB позволяет выявить все четыре типа эквивалентности.

1. Семантическое тождество ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов:

But the LORD hardened Pharaoh's *heart*, so that he would not let the children of Israel go (Ex. 10:20) =

= Aber der HERR verstockte das *Herz* des Pharao, daß er die Israeliten nicht ziehen ließ (2 Mose 10:20).

Keep thy *heart* with all diligence; for out of it are the issues of life (Prov. 4:23) =

= Behüte dein *Herz* mit allem Fleiß; denn daraus quillt das Leben (Spr. 4:23).

Семантическое тождество ключевых слов в рамках соответствующих контекстов не подразумевает полного совпадения семантической структуры сопоставляемых

слов. Эти структуры могут различаться способами организации, набором второстепенных значений и существующими между ними отношениями; вместе с тем при сопоставлении библейских переводов на разные языки наблюдается регулярное соответствие ключевых слов разных языков (отношения эквивалентности могут возникать как на уровне исходных, так и на уровне производных значений).

2. Семантическое тождество ключевых слов при отсутствии структурно-семантического тождества контекстов – по-видимому, наиболее распространенный тип эквивалентов. На фоне семантического тождества ключевых слов разных переводов различия между контекстами приобретают второстепенный характер. Лексические расхождения в чистом виде наблюдаются редко:

The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite **heart**. O God, thou wilt not despise (Ps. 51:17) =

= Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstetes und zerschlagenes **Herz** wirst du, Gott, nicht verachten (Ps. 51:17).

Грамматические несоответствия обусловлены различиями в предложном управлении, оформлении предикатива, выражении субъектно-объектных отношений:

And thou shalt love the LORD thy God with all thine **heart**, and with all thy soul, and with all thy might (Deut. 6:5) =

= Und du sollst den HERRN, deinen Gott, lieben von ganzem **Herzen**, von ganzer Seele und mit all deiner Kraft (5 Mose 6:5).

But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your **heart** (John 16:6) =

= Doch weil ich das zu euch geredet habe, ist euer **Herz** voll Trauer (Joh 16:6).

Blessed are the pure in **heart**: for they shall see God (Matt. 5:8) =

= Selig sind, die reinen **Herzens** sind; denn sie werden Gott schauen (Mt 5:8).

Несоответствия смешанного (лексико-грамматического) характера достаточно часты в данном типе эквивалентности:

And Hannah prayed, and said, My **heart** rejoiceth in the LORD (1 Sa. 2:1) =

= Und Hanna betete und sprach: Mein **Herz** ist fröhlich in dem HERRN (1 Sam. 2:1).

Give them sorrow of **heart**, thy curse unto them (Lam. 3:65) =

= Laß ihnen das **Herz** verstockt werden, laß sie deinen Fluch fühlen! (Klag. 3:65)

3. Отсутствие семантического тождества ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов. Это наиболее сложный тип эквивалентов, но несовпадение ключевых слов позволяет по-разному интерпретировать отрывки лишь с современной точки зрения. Знание лексики текста-первоисточника – в приведенных ниже примерах др.-евр. слова *leb*, использовавшегося для обозначения всех проявлений духовной жизни и свойств характера, снимает разночтения:

An high look, and a proud **heart**, and the plowing of the wicked, *is* sin (Prov. 21:4) =

= Hoffärtige Augen und stolzer **Sinn**, die Leuchte der Gottlosen, ist Sünde (Spr. 21:4).

Because they provoked his **spirit**, so that he spake unadvisedly with his lips (Ps. 106:33) =

= Denn sie erbitterten sein **Herz**, daß ihm unbedachte Worte entführen (Ps. 106:33).

4. Отсутствие семантического тождества ключевых слов и отсутствие структурно-семантического тождества контекстов:

And the priest's **heart** was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people (Judg. 18:20) =

Das gefiel dem Priester gut, und er nahm den Efod, die Hausgötzen und das geschnitzte Bild und schloß sich dem Volk an (Ri 18:20).

Выявленные типы эквивалентов оказываются в неравном соотношении. Как показывает сопоставительный анализ текстов Библии короля Якова и Библии Мартина Лютера, наиболее распространены оказываются эквиваленты типов 1 и 2, свидетельствующие об идентичном восприятии переводчиками оригинального текста и его адекватной передаче средствами нескольких языков. Эквиваленты типа 3 не свидетельствуют об отходе от текста первоисточника, и это подтверждается сохранением структурно-семантической организации контекста. Использование в сопоставляемом тексте ключевого слова, отличного от ожидаемого, говорит, как правило, о том, что соответствующее слово в первоисточнике обладало многозначностью и могло охватывать более широкую сферу действительности, включающую и референтную область исследуемого слова. Эквиваленты типа 4 достаточно редки, так как позволяют иное прочтение и говорят о значительном отступлении от первоначального текста. Соблюдение формальной и смысловой преемственности между оригиналом и переводом не позволяет переводчику часто прибегать к созданию эквивалентов этого типа.

Итак, метод контекстуального апплицирования и реапплицирования, используемый в анализе как отдельных единиц, так и их контекстов в переводах на различные языки, открывает перед исследователем ряд возможностей. Данный метод позволяет:

– определить семантику исследуемых единиц и их эквивалентов; исследовать специфику употребления единиц в библейских текстах; очертить референтные области, стоящие за исследуемыми единицами;

– выявить характер межъязыковой эквивалентности отдельных исследуемых единиц и в целом лексики библейских переводов.

Метод способствует в рамках структурно-семантического подхода решению проблемы межъязыковой эквивалентности, в рамках когнитивного – описанию средств реализации концептов в различных языках и моделированию фрагментов языковых картин мира. Тем самым метод вписывается в парадигму современных лингвистических исследований и может быть использован на различном языковом материале.

Список литературы

Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers. Berlin; Altenburg: Evangelische Haupt-Bibelgesellschaft, 1991.

Holy Bible. Authorized King James Version. USA: World Bible Publishers, 1989.

Strong J. Strong's Exhaustive Concordance of the Bible. USA: World Bible Publishers, 1989.

Материал поступил в редколлегию 08.08.2006